

Andri Peer: *Stagiun morta* – Traducziun, transposiziuns e critica

1. La poesia

Stagiun morta

Nachsaison

5	Il lai inglatschà – üna lama da marmel cunter la spuonda. Il sulai svöda crias d'albur sur las givellas d'Avrigl. La muntogna sa d'esser greiva suot il tramagl da las nüvlas.	Der vereiste See – eine Marmorklinge am Berg. Aus Krügen schüttet die Sonne dem April ihr Weiss über die Schultern. Der Berg kennt seine Schwere, kaum sieht er die Wolken, die über ihm spielen.
10	Illa giassa inchün chi va cun pass absaint. Clocs da martè – splats da cazoula e'l sbarbuoglier dal standschen.	In der Gasse geht einer mit abwesendem Schritt. Hammerschläge – eine Maurerkelle klatscht, und die Traufe gurgelt.
15	Ils spejels da festa e stüfchentscha dorman suot palperas clausas. Scuas ravaschan aint il hall. Vaidrinas orbas, marenghins in salv. La partitura stuorna da las corniglias svanische cun plonts da suldüm.	Spiegel der Feste und Langweile haben geschlossene Lider. In der Halle geistern die Besen. Blinde Vitrienen und die Goldtaler im Schrank. Auf wirbeln die Dohlen, eine trunkene Partitur, mit Klagerufen, die verfliegen.
20	La cità tuorna cumün. Ils sains marmuognan lur sol – mi cridulaint e tuot dvainta metal. Alch va in tschercha d'ün vöd fratern davo ils curtels chi tschiorbaintan.	Die Stadt wird wieder ein Dorf. Weinerlich brummen die Glocken ihr SOL – MI, und alles wird Metall. Hinter den gleissenden Messern des Lichts macht etwas sich auf und sucht die brüderliche Leere.
25	Mezdi passa speravia sün pattas da luf tscharvèr. Il god tegna il flà e spetta be da'ns traplar cun linguas blauas.	Der Mittag zieht vorbei auf Luchspfoten und wartet, zu schnellen nach uns mit seinen blauen Zungen.

in Andri Peer, *Refügi*. Gedichte, rätoromanisch und deutsch, Zürich, Wado, Schweizer Autoren 1980, pp. 24-25 (¹1960). Traducziun en tudestg da Herbert Meier. En quaista traducziun manca il renviament al god da la poesia originala, vers 29.

2. La lectura da *Cla Biert*

«I nu succeda nüglia.

Chi nu dvainta nüglia nu's pudessa dir, oramai chi dvainta fich bler: our da nüglia üna poesia. I fa effetimamaing star stut cun che material modest, cun che chosettas apparaintamaing da paca portada cha'l poet s-chaffische sia poesia. Inguotta dal «sulai d'or da San Murezzan», ünguotta da la cuntrada «sainza congual»; neir glied bricha, gnanca il müraider nu's vezza, maindir apparentschas sgiagliadas ed otras robas chi dessan in ögl. Chi ha buonder d'ün lö da cura tanter las stagiuns, ingio cha tuot es abandonà, lungurus e dafatta bricha interessant?
Ingün.

Ingün es dit massa bler. Perche id es quia amo il poet. E quai es quel chi ha adüna buonder, ed impustüt ingio cha tschella glied nun ha ingün. Quai es quel chi bada eir las robas cha oters nomnan

banalas valuors zoppadas. Perche per el tuot las chosas tschantschan. Id es quia tuot in d'üna jada ün'intimità misteriusa tanter las chosas e'l poet. E quai fa chi cumainzan a viver cur ch'el t'illas tocca cun seis pled.»

Cla Biert, *Ha l'avrigl givellas? Impissamaints legiond üna poesia dad Andri Peer*, in Andri Peer, *Essais, correspondenza e critica 1947-1994*, edd. Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni und Clà Riatsch, Romanica Raetica 19, Cuira, Societad Retorumantscha, 1961/2011, pp. 432s.) [cfr. <http://www.nb.admin.ch/sla/03583/03587/03662/index.html?lang=de>]

3. Prosa artistica dad Andri Peer in traducziun franzosa

«Sollicité d'écrire sur l'Engadine, j'eusse préféré me taire ou plutôt monter là-haut, en ces jours où le soleil déverse de blanches amphores sur les épaules d'avril où, à l'heure de midi, strié comme un tigre, il s'insinue à pas de velours à travers les troncs de la forêt, tandis qu'au village les chêneaux gargouillent de l'eau de fonte des neiges, que dans les halls d'hôtels vides, les balais de l'après saison commencent à s'agiter et qu'au hasard des rues résonnent les truelles des maçons. Du côté du vieux clocher oblique s'éloigne, à cris aigus, un vol de choucas, tout pareil à une portée de notes en désordre.»

Andri Peer, *Quand je pense à l'Engadine*, in: *Jeunesse magazine*, août 1968, pp.14-19. Trad. en franzos da Charles Albert Reichen.

4. Artitgel dad Andri Peer

«Noch im April, wenn die grossen Häuser geschlossen sind, sind die Pisten voller fröhlicher Skifahrerschwärme. Auf Gletschern und Graten streben langsam schreitende Kolonnen einander zu. Jetzt giesst die Sonne ihre weissen Krüge auf die Schultern der Berge, der See ist wie eine Marmorplatte geädert und schneidet den Abhang an. Über dem Dorf verschwindet eine trunkene Partitur von Dohlen, während die Turmuhr ihre weinerliche Terz durch die Gassen sendet. Aber kommt und seht, St. Moritz spricht für sich selbst. Ungezählte haben darüber geschrieben: Romanschriftsteller, Alpinisten, Sportjournalisten, Globetrotter, Reporter, die dem mondänen Klatsch auf der Ferse bleiben wollen.»

Andri Peer, *Ein Dorf, genannt San Murezzan. Porträt eines Weltkurorts*, in: *Der Freie Rätier* 5-9-1969, in Andri Peer 1969/2011 (cit.), p. 271.

5. Critica e referenzas

Andri Peer, *Poesias 1946-1985*, ediziun procurada da Clà Riatsch, Cuira, Desertina, 2003

Cla Riatsch, *Stimmen des Windes. Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer*, in *Romanica Raetica* 18, Chur, Societad Retorumantscha, 2010

Renzo Caduff, *Die Metrik Andri Peers im Spannungsfeld zwischen bündnerromanischer Tradition und europäischer Moderne*, Dissertation Universität Freiburg, Freiburg (CH), 2011, in: <http://ethesis.unifr.ch>

Annetta Ganzoni, *Lichter blauer Erwartung. Das poetische Schreiben von Andri Peer im kulturellen Kontext*, in *cultura alpina* 6, Chur, Verlag Bündner Monatsblatt, Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna, 2013 (in press)

Il relasch dad Andri Peer a l'ASL vegn preschentà en
HelveticArchives: <https://www.helveticarchives.ch/detail.aspx?ID=165116>

Projects da perscrutaziun e publicaziuns actualas sur dad Andri
Peer: <http://www.nb.admin.ch/sla/03136/03138/03278/index.html?lang=de>

Archiv svizzer da litteratura, *Puncts da vista*, contribuziun dals 15 avrigl 2013:
<http://www.nb.admin.ch/sla/03583/03587/03608/index.html?lang=de>